

**Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
Slovenská samospráva Budapešti**

**03/2020. sz.**

**JEGYZŐKÖNYV**

Készült a Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlésének **2020. szeptember 02-én, 10:00** órakor az önkormányzat székhelyén (1054 Budapest, Akadémia u. 1.) megtartott nyílt ülésén.

Jelen vannak:    Horti Andrásné                      elnök,  
                         Benyo Pál                                elnökhelyettes,  
                         Galda Levente                                képviselő,  
                         Papné Polereczki Rozália    képviselő,  
                         Szabóné dr. Marlok Júlia    képviselő,  
                         dr. Szabó Zsuzsanna            képviselő,

Tanácskozási joggal jelen van: Dr. Hajós Anita, a Fővárosi Polgármesteri Hivatal Főjegyzői Irodájának képviselője,  
Faller Lubomíra, a FSZÖ titkárságvezetője.

Szelényi Györgyné képviselő kórházi ápolása miatt nem tud részt venni az ülésen.

A jelenléti ív 1. számú mellékletként a jegyzőkönyvhöz csatolva.

A meghívó a jegyzőkönyv 2. sz. mellékletét képezi.

Az ülés szlovák nyelven zajlik.

**Horti Andrásné**, az ülés levezető elnöke megállapítja, hogy a közgyűlés 6 tagja jelen van, a testület határozatképes.

Az elnök javasolta, hogy a közgyűlés a magyar nyelvű jegyzőkönyv vezetésére Benyo Pál elnökhelyettes kapjon megbízást. Nevezett a megbízást elfogadta.

Ezt követően az elnök szavazásra szólítja fel a testület tagjait.

**28/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta FSZÖ 2020. szeptember 2-án megtartott üléséről készülő magyar nyelvű jegyzőkönyv vezetését Benyo Pál elnökhelyettes végezze.

Az elnök javasolta, hogy az ülésre szóló meghívóban feltüntetett napirendi javaslat egészüljön ki az alábbi pontokkal:

1. A FSZÖ képviselőjének részvétele a Budapest XIV. Szlovák Önkormányzat által Anton Straka egykori csehszlovák diplomata emléktábján, 2020. szeptember 5-én megrendezésre kerülő koszorúzáson.

## **29/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat:**

A FSZÖ közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta a közgyűlés meghívójában előterjesztett napirendi javaslat további egy ponttal történ kiegészítését. Ennek alapján a 2020. szeptember 2-i ülésen az alábbi kérdések kerülnek megvitatására:

1. Az előző testületi ülés óta eltelt időszak eseményeinek áttekintése.
2. A 2020. évi programok megvalósítására Soltész Miklós államtitkár által megítélt 2 000.000 Ft összeg beemlése a FSZÖ 2020. évi költségvetésébe.
3. A Fővárosi Önkormányzat és FSZÖ között megkötendő módosított Együttműködési megállapodás aláírásának jóváhagyása.
4. Az elhunyt Petró László tiszteletére rendezett megemlékezés előkészítésével összefüggő feladatok megvitatása.
5. A fővárosi kerületekben működő szlovák önkormányzatok képviselőinek részvételével megtartandó Koordinációs értekezlet megszervezésével összefüggő feladatok megvitatása.
6. Az Andrej Sládkovič szlovák költő születése 200. évfordulója alkalmából tervezett szlovákiai utazás megszervezésével összefüggő feladatok megvitatása.
7. Slovenská kuchyňa - Szlovák konyha és Pavol Kondač – Osudové prelomy című könyvek megrendelése.
8. A Szlovák Nyugdíjasok Klubja által a klub jubiláns tagjai köszöntésére tervezett ünnepség szervezéséhez nyújtandó segítség megvitatása.
9. A FSZÖ képviselőjének részvétele a Budapest XIV. Szlovák Önkormányzat által Anton Straka egykori csehszlovák diplomata emléktábjánál 2020. szeptember 4-én megrendezésre kerülő koszorúzáson.
10. Egyebek.

### **1. napirendi pont:** Az előző testületi ülés óta eltelt időszak eseményeinek áttekintése.

- 2020. július 5.: Papné Polereczki Rozália és Galda Levente képviselők részt vettek a Határon Túli Szlovákok Napja alkalmából Pozsonyban megrendezett találkozón és koszorúzáson.
- 2020. július 5.: Horti Andrásné elnök és Szabóné dr. Marlok Júlia képviselő Mojmirovceben aláírták a FSZÖ és a Mojmirovce Önkormányzata és FSZÖ és KASTÉLY MOJMÍROVCE Rt. között a 2020. évre megkötött együttműködési megállapodást. (A megállapodás szövege a jelen jegyzőkönyv 3. sz. mellékletés képezi.)
- 2020. július 5.: A FSZÖ több képviselője részt vett a Budapest VIII. kerületi Szt. József templomban megtartott szlovák nyelvű katolikus misén.
- 2020. július 11.: A FSZÖ képviselőtestülete részt vett a zalavári történelmi emlékparkban található Cirill és Metód szoborhoz szervezett zárandokúton és koszorúzáson, melynek a főszervezője volt.

- 2020. július 18.: Horti Andrásné elnök és a FSZÖ több képviselője részt vett a Budapest VIII. Kerületi Szlovák Önkormányzat által JozeViktorín plébános, kultúraszerveztő visegrádi sírjánál szervezett koszorúzáson.
- 2020. július 18.: Szelényi Györgyné képviselő részt vett a Budapesti Szlovák-ajkú Evangélikus Egyházközség kápolnájában (Budapest VIII., Rákóczi út 57.) megtartott istentiszteleten.
- 2020. augusztus 2.: A FSZÖ több képviselője részt vett a Budapest VIII. kerületi Szt. József templomban megtartott szlovák nyelvű katolikus misén.
- 2020. augusztus 6.: A FSZÖ több képviselője részt vett a Budapest XIII. kerületi Szlovák Önkormányzat által Fuhl Imre és Kiss Andrea fotóiból az Angyalföldi Nemzetiségek Házában rendezett kiállítás megnyitóján.
- 2020. augusztus 25.: A FSZÖ több képviselője részt vett a budapesti Szlovák Kulturális Intézetben a Szepesség UNESCO világörökségi jegyzékébe felvett műemlékeit bemutató rendezvényen.

A közgyűlés **tudomásul vette** az elnök tájékoztatóját.

## **2. napirendi pont:** A FSZÖ 2020. évi költségvetéséről szóló 6/2020 (II.4.) sz. határozat módosítása.

Az Elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a Miniszterelnökségtől megérkezett a FSZÖ bakszámlájára a 2020. évi programok megvalósítására Soltész Miklós államtitkár által megítélt 2 000.000,- Ft összegű támogatás. Ugyancsak megérkezett a bankszámlára a Határon-túli Szlovákok Hivatala által meghirdetett felhívásra benyújtott pályázati kérelmek alapján megítélt 2.017.762,- összegű támogatás. Ez szükségessé teszi a FSZÖ 2020. évi költségvetéséről szóló 6/2020 (II.4.) sz. határozat módosítását.

Az elnök a képviselők részére kiosztotta a 2020. évi költségvetés kiemelt előirányzatokénti módosított adatait tartalmazó kimutatást. A közgyűlés egyhangúlag, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta a FSZÖ 2020. költségvetése bevételi és kiadási főösszegének a módosítását.

### **30/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat** a Fővárosi Szlovák Önkormányzat 2020. évi költségvetéséről szóló 6/2020.(II.4.) FSZÖ sz. határozat módosításáról.

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX törvény 114. § (1) bekezdés d.) pontjában biztosított jogkörében eljárva, az alábbiak szerint módosítja a 2020. évi költségvetésről szóló 6/2020.(II.4.) FSZÖ sz. határozatát:

A Miniszterelnökség által a 2020. évi programok megvalósítására átutalt 2 000.000,- Ft és a Határon-túli Szlovákok Hivatala által átutalt 2.017.762,- támogatási összegekkel megemeli a FSZÖ költségvetését, a kiadási és bevételi előirányzatot pedig 14.425.424, Ft összegben állapítja meg.

#### **I.) A kiemelt előirányzatok az alábbiak szerint alakulnak:**

|                               |                      |                       |
|-------------------------------|----------------------|-----------------------|
| a személyi juttatások         | előirányzatát növeli | 500.000,- Forinttal,  |
| a munkaadót terhelő járulékok | előirányzatát növeli | 100.000,- Forinttal,  |
| a dologi kiadások             | előirányzatát növeli | 4.347.762,- Forinttal |

II.) A feladatok előirányzat az alábbiak szerint alakul:

|                   |                      |                       |
|-------------------|----------------------|-----------------------|
| a hagyományápolás | előirányzatát növeli | 4.947.762,- Forinttal |
|-------------------|----------------------|-----------------------|

A kiemelt és a feladat előirányzatok részletes kimutatását a 4/1. és a 4/2. számú meléékletek tartalmazzák.

- 3. napirendi pont:** A Fővárosi Önkormányzat és a FSZÖ közötti 2020 évre szóló együttműködési megállapodás aláírásának jóváhagyása.

Az Elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a Főpolgármesteri Hivatal megküldte a Fővárosi Önkormányzat és a FSZÖ közötti 2020 évre szóló együttműködési megállapodás szövegtervezetét, amely a tavalyi évi megállapodással megegyező módon tartalmazza a FSZÖ titkárságának elhelyezésére szolgáló iroda térítésmentes használatát, valamint a pénzügyi adminisztrációval összefüggő egyítségnyújtás biztosítását.

Az elnök javasolta az együttműködésről szóló megállapodás elfogadását és felhatalmazást kért annak aláírására.

**31/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül jóváhagyta a Fővárosi Önkormányzat és a FSZÖ közötti 2020 évre szóló együttműködési megállapodás szövegtervezetét és felhatalmazta az Elnököt annak aláírására.

- 4. napirendi pont:** Az elhunyt Petró László, a FSZÖ egykori képviselője tiszteletére megrendezendő nyílt megemlékezés előkészítésével összefüggő feladatok megvitatása.

Az Elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a megemlékezés 2020. szeptember 9-én 11:00 órakor az elhunynak az Új Köztemetőben található sírjánál megtartott koszorúzással kezdődik, majd 13:00 órakor az Akadémia-utcai székház színháztermében a budapesti szlovák tanítási nyelvű iskola diákjai által összeállított kulturális műsorral és a Peró László által összeállított „Slovenská Budapest – Szlovák Budapest” című könyv bemutatásával folytatódik. Az elnök Karol Wlachovsky irodalomtörténészt kérte fel a könyv bemutatására, aki a felkérést elfogadta. A budapesti szlovák tanítási nyelvű iskola falán az elhunyt halálának első évfordulója alkalmával emléktáblát tervezünk elhelyezni. Az emléktábla elkészítésére árajánlatot kérünk, amely még nem érkezett meg.

A szeptember 9-i rendezvény előkészítésével összefüggésben az alábbi feladatok elvégzése szükséges: koszorú rendelés, szájmaszkok és kézfertőtlenítő beszerzése, a színházterem berendezésének és takarításának megrendelése, frissítők megrendelése. Javasolta, hogy ezeket a feladatokat a FSZÖ titkárságvezetője végezze el.

### **32/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta a Petró László, a FSZÖ egykori képviselője tiszteletére megrendezendő megemlékezés lebonyolítására előterjesztett javaslatát. A FSZÖ titkárságának vezetőjét megbízta az elhunyt sírján elhelyezendő koszorú megrendelésével, a szájmazskok és a kézfertőtlenítő beszerzésével, a színházterem berendezésének és a frissítők megrendelésével.

A szóban forgó megrendelések és beszerzések anyagi vonzatainak fedezésére az alábbi összegeket hagyta jóvá: koszorú beszerzése: 15.000,- Ft, szájmazskok és kézfertőtlenítő beszerzése: 20.000,- Ft, a színházterem igénybevétele, berendezése és takarításával összefüggő térítési díj: 100.000,- Ft, vendéglátás: 250.000,- Ft, kulturális szolgáltatás 100.000 Ft.

### **5. napirandi pont:** A fővárosi kerületekben működő szlovák önkormányzatok képviselőinek részvételével megtartani kívánt koordinációs értekezlet megszervezésével összefüggő feladatok megvitatása.

Az Elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy az eredetileg 2020. szeptember 11.-13.-ra a szlovákiai helyszínre meghirdetett koordinációs értekezlet a Kormány által szeptember 1-én elrendelt utazási korlátozások miatt nem tartható meg. Javasolta, hogy ezt az értekezletet egy közeli időpontban itthon rendezzük meg. Felajánlotta, hogy felveszi a kapcsolatot a Szlovák Intézet igazgatójával a helyszín biztosítása érdekében. A helyszín rendelkezésre állásának tisztázását követően kerülne sor az értekezlet újabb időpontjának a meghirdetésére.

### **33/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta az Elnök által a fővárosi kerületekben működő szlovák önkormányzatok képviselőinek részvételével megtartani kívánt koordinációs értekezlet halasztott időpontban történő megrendezésére előterjesztett javaslatot.

Megbízta az elnököt a helyszín biztosításával és az időpont kitűzésével összefüggő egyeztetés lefolytatására. A rendezvény megvalósításával és a résztvevők számára biztosítandó frissítők beszerzésével összefüggő kiadások fedezésére 150.000,- Ft összeget hagyott jóvá.

### **6. napirandi pont:** Az Andrej Sládkovič szlovák költő születésének 200. évfordulója alkalmából tervezett szlovákiai utazás megszervezésével összefüggő feladatok.

Az Elnök javasolta, hogy a FSZÖ közgyűlésének tagjai az Andrej Sládkovič szlovák költő születésének 200. évfordulója kapcsán az idei év októberben látogassanak el a költő szülőhelyére, Korponára (Krupiná) és tanulmányai helyszínére, Selmecebányára (Banská Štiavnica).

### **34/2020.(IX.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta az Elnök által az Andrej Sládkovič szlovák költő születésének 200. évfordulója kapcsán októberre tervezett szlovákiai utazás javaslatát. A látogatás időpontját a járványhelyzet miatt elrendelt

külföldi utazási korlátozás feloldását követően kell kitűzni és ezután kell hozzálátni az utazás megszervezéséhez.

**7. napirendi pont:** Szlovák szerzők könyveinek beszerzése.

Az Elnök javasolta, hogy a FSZÖ vásároljon 20-20 példányt a közelmúltban megjelent alábbi hazai szlovák nyelvű könyvekből: Pavel Kondač: Osudové prelomy – Sorsfordulók; Slovenské ľudové piesne vo Veľkej Tarči – Nagytarcsai szlovák népdalok; Slovenská kuchyna – Szlovák konyha.

**35/2020.(VII.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta az Elnök javaslatát Pavel Kondač: Osudové prelomy- Sorsfordulók; Slovenské ľudové piesne vo Veľkej Tarči – Nagytarcsai szlovák népdalok; Slovenská kuchyna – Szlovák konyha című könyvek 20-20 példányban történő beszerzésére. A könyvvásárlással összefüggésben felmerülő kiadások fedezésére 200.000,- Ft összeget hagyott jóvá.

**8. napirendi pont:** A Szlovák Nyugdíjasok Klubja jubiláns tagjai köszöntésének megszervezésével összefüggő feladatok.

Az Elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a Szlovák Nyugdíjasok Klubja kérelemmel fordult a FSZÖ-höz a klub jubiláns tagjainak köszöntése céljából tervezett találkozó megrendezéséhez. Az elnök javasolta, hogy a FSZÖ nyújtson segítséget a helyszín biztosításának intézéséhez, illetve a találkozó megrendezésével összefüggésben felmerülő költségek fedezéséhez.

**36/2020.(VII.2.) FSZÖ határozat:**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta az Elnök javaslatát a Szlovák Nyugdíjasok Klubja jubiláns tagjainak köszöntése céljából tervezett találkozó megrendezéséhez történő segítségnyújtásról és a helyszín biztosításának intézéséről, valamint a találkozó megrendezésével összefüggésben felmerülő költségek fedezésére 250.000,- Ft összeget hagyott jóvá.

**9. napirendi pont:** A FSZÖ képviselőjének részvétele a Budapest XIV. Szlovák Önkormányzat által Anton Straka egykori csehszlovák diplomata emléktábjánál, 2020. szeptember 4-én megrendezésre kerülő koszorúzáson.

Az Elnök tájékoztatta a közgyűlést, hogy a Zuglói Szlovák Önkormányzat 2020. szeptember 4-én koszorúzási ünnepséget rendez a Anton Straka egykori csehszlovák kulturális diplomata budapesti lakásának helyt adó ház falán elhelyezett emléktáblánál. Javasolta, hogy a FSZÖ képviselőjében Benyó Pál alelnök vegyen részt az eseményen és helyezzen el koszorút a táblánál.



### **37/2020.(VII.2.) FSZÖ határozat:**

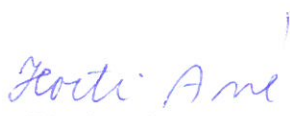
A Fővárosi Szlovák Önkormányzat közgyűlése egyhangúan, ellenszavazat és tartózkodás nélkül elfogadta az Elnök javaslatát, hogy a FSZÖ nevében Benyo Pál alelnök helyezzen el koszorút Anton Straka egykori csehszlovák diplomatának a Budapest XIV., Amerikai út 34. sz. alatti házon található emléktáblájánál. A koszorúvásárlásra 10.000,- Ft összeget hagyott jóvá.

### **10. napirendi pont: Egyebek.**

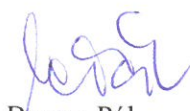
- Horti Andrásné elnök tájékoztatta a Közgyűlést, hogy megérkezett a Főpolgármesteri Hivatal Ellenőrzési Osztálya által a FSZÖ pénzügyi előírások betartását vizsgáló ellenőrzés eredményeit összefoglaló jelentés. A jelentés egy komoly észrevetelt tartalmaz, nevezetesen arra hívja fel a FSZÖ figyelmét, hogy a 200 ezer forint feletti megrendeléseket megelőzően három potneciális beszállítótól kell árajánlatot kérni.
- Szabóné dr. Marlok Júlia képviselő tájékoztatta a Közgyűlést, hogy 2020. szeptember 3-án részt vesz a sátorlajaujhelyi szlovák-magyar kéttannyelvű általános iskola alapításának 70. évfordulója alkalmából megrendezett ünnepségen.
- Faller Lubomíra, a FSZÖ titkárságvezetője arról tájékoztatta a Közgyűlést, hogy a Budapest II. kerületi Szlovák Önkormányzat szlovák nyelvű társasági sorozatot indít. Az első, 2020. szeptember 3-án megrendezésre kerülő találkozónak Fuhli Imre költő, újságíró lesz a vendége.

A közgyűlés **tudomásul vette** azelhangzott tájékoztatásokat.

Miután a közgyűlés valamennyi napirendi pontot megtárgyalt az elnök berekesztette az ülést.

  
Horti Andrásné  
elnök



  
Benyo Pál  
jegyzőkönyvezető

### **Mellékletek:**

1. sz. melléklet: Jelenléti ív
2. sz. melléklet: Meghívó
3. sz. melléklet: A FSZÖ és a KASTÉLY MOJMÍROVCE, Rt. között a 2020. évre megkötött együttműködési megállapodás, valamint a FSZÖ és Mojmírovce Község Önkormányzata között a 2020. évre megkötött együttműködési megállapodás.
- 4/1. sz. melléklet: A FSZÖ 2020. évi költségvetése kiemelt előirányzatait tartalmazó kimutatás.
- 4/2. sz. melléklet: A FSZÖ 2020. évi költségvetése feladat alapú előirányzatait tartalmazó kimutatás.

## Jelenléti ív

2020. szeptember 2. FSZÖ testületi közgyűlésről

NÉV

ALÁÍRÁS

1. Horti Andrásné

Horti Ané

2. Benyo Pál

Benyo Pál

3. Galda Levente

Galda Levente

4. Papné Polereczki Rozália

Papné Polereczki Rozália

5. Szabóné Dr. Marlok Júlia

Szabóné Dr. Marlok Júlia

6. Dr. Szabó Zsuzsanna

Dr. Szabó Zsuzsanna

7. Szelényi Györgyné

8. Faller Lubomíra

Faller Z

Főpolgármesteri Hivatal nevében:

1. Dr. Hajós Erzsébet Anita

Dr. Hajós Erzsébet Anita

2.

3.



Ikt. szám: 178/20  
Dátum: 2020. 08. 25.

## MEGHÍVÓ

Tisztelettel meghívjuk Fővárosi Szlovák Önkormányzat Képviselőtestület közgyűlésére  
amelynek a helyszíne FSZÖ székhelye  
**(1054 Budapest, Akadémia u. 1, 290 sz.)**  
időpontja: **2020. szeptember 02., 10.00 óra**

### A 2020. szeptember 02. önkormányzati közgyűlésen megvitatásra javasolt napirendi kérdések:

1. Az előző testületi ülés óta eltelt időszak eseményeinek áttekintése.
2. A 2020. évi programok megvalósítására Soltész Miklós államtitkár által megítélt 2 000.000 Ft összeg beemelése a FSZÖ 2020. évi költségvetésébe.
3. A Fővárosi Önkormányzat és FSZÖ között megkötendő módosított Együttműködési megállapodás aláírásának jóváhagyása.
4. Az elhunyt Petró László tiszteletére rendezett megemlékezés előkészítésével összefüggő feladatok megvitatása.
5. A fővárosi kerületekben működő szlovák önkormányzatok képviselőinek részvételével megtartandó Koordinációs értekezlet megszervezésével összefüggő feladatok megvitatása.
6. Az Andrej Sládkovič szlovák költő születése 200-ik évfordulója alkalmából tervezett szlovákiai utazás megszervezésével összefüggő feladatok megvitatása.
7. Slovenská kuchyňa - Szlovák konyha és Pavol Kondač – Osudové prelomy című könyvek megrendelése.
8. Szlovák Nyugdíjas Klub jubilánsai köszöntésének megszervezése.
9. Egyebek.

Megjelenésére feltétlenül számítunk!

Üdvözlettel

*Horti Andrásné*  
Horti Andrásné  
elnök



a Fővárosi Szlovák Önkormányzat 2020. évi költségvetése kiemelt előirányzatonként

Ft-ban

| Előirányzat megnevezése                                                | Érvényes előirányzat | Módosítás        | Módosított előirányzat |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------|------------------------|
| <b>01. KIADÁSOK</b>                                                    | <b>10 407 662</b>    | <b>4 947 762</b> | <b>15 355 424</b>      |
| <b>02. Működési kiadások (03.+...+07.)</b>                             | <b>10 407 662</b>    | <b>4 947 762</b> | <b>15 355 424</b>      |
| 03. Személyi juttatások                                                | 5 724 600            | 500 000          | 6 224 600              |
| 04. Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó       | 948 220              | 100 000          | 1 048 220              |
| 05. Dologi kiadások                                                    | 3 734 842            | 4 347 762        | 8 082 604              |
| 06. Ellátottak pénzbeli juttatásai                                     |                      |                  |                        |
| <b>07. Egyéb működési célú kiadások (08.+...+12.)</b>                  | <b>0</b>             | <b>0</b>         | <b>0</b>               |
| 08. Műk-i c. visszatérítendő támogat., kölcs. nyújtása, törlesztése    |                      |                  |                        |
| 09. Egyéb működési célú támogatások áht-n belülre                      |                      |                  | 0                      |
| 10. Egyéb működési célú támogatások áht-n kívülre                      |                      |                  | 0                      |
| 11. Tartalékok                                                         |                      |                  |                        |
| 12. További működési célú kiadások                                     |                      |                  |                        |
| <b>13. Felhalmozási kiadások (14.+20.+24.)</b>                         | <b>0</b>             | <b>0</b>         | <b>0</b>               |
| <b>14. Beruházások (15.+...+19.)</b>                                   | <b>0</b>             | <b>0</b>         | <b>0</b>               |
| 15. Önkormányzati beruházások                                          |                      |                  | 0                      |
| 16. Céljellelleggel támogatott intézményi beruházások                  |                      |                  |                        |
| 17. Intézményi beruházások                                             |                      |                  |                        |
| 18. Részesedések beszerzése, meglévő részesedések növelése             |                      |                  |                        |
| 19. Beruházási célú előzetesen felszámított ÁFA                        |                      |                  | 0                      |
| <b>20. Felújítások (21.+...+23.)</b>                                   |                      |                  |                        |
| 21. Önkormányzati és intézményi felújítások                            |                      |                  |                        |
| 22. Céljellelleggel támogatott intézményi felújítások                  |                      |                  |                        |
| 23. Felújítási célú előzetesen felszámított ÁFA                        |                      |                  |                        |
| <b>24. Egyéb felhalmozási célú kiadások (25.+...+27.)</b>              |                      |                  |                        |
| 25. Felhalm.c.visszatérítendő támogat., kölcs.nyújtása,törlesztése     |                      |                  |                        |
| 26. Egyéb felhalmozási célú támogatások áht-n belülre                  |                      |                  |                        |
| 27. Egyéb felhalmozási célú támogatások áht-n kívülre                  |                      |                  |                        |
| <b>28. Finanszírozási kiadások (29.+...+31.)</b>                       |                      |                  |                        |
| 29. Hitel, kölcsön törlesztése                                         |                      |                  |                        |
| 30. Belf.ért.p.kiad.,pénzeszk.betétként elhely.,tov.fin.kiad.          |                      |                  |                        |
| <b>31. Központi, irányító szervi támogatások folyósítása (32.+33.)</b> |                      |                  |                        |
| 32. - működési célra                                                   |                      |                  |                        |
| 33. - felhalmozási célra                                               |                      |                  |                        |

Általános

|                                                                        |                   |                  |                   |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| <b>34. BEVÉTELEK</b>                                                   | <b>10 407 662</b> | <b>4 947 762</b> | <b>15 355 424</b> |
| <b>35. Működési célú támogatások áht-n belülről (36.+...+39.)</b>      | <b>8 645 000</b>  | <b>2 100 000</b> | <b>10 745 000</b> |
| 36. Önkormányzatok működési támogatásai                                |                   |                  | 0                 |
| 37. Műk.c.visszatér.tám., kölcs.visszatér., ig-bev.áht-n belülről      |                   |                  |                   |
| 38. Elvonások és befizetések bevételei                                 |                   |                  |                   |
| 39. Egyéb működési célú támogatások bevételei áht-n belülről           | 8 645 000         | 2 100 000        | 10 745 000        |
| <b>40. Felhalmozási célú támogatások áht-n belülről (41.+...+43.)</b>  |                   |                  |                   |
| 41. Felhalmozási célú önkormányzati támogatások                        |                   |                  |                   |
| 42. Felhalm.c.visszat.tám., kölcs.visszat., ig-bev.áht-n belülről      |                   |                  |                   |
| 43. Egyéb felhalmozási célú támogatások bevételei áht-n belülről       |                   |                  |                   |
| 44. Közhatalmi bevételek                                               |                   |                  |                   |
| 45. Működési bevételek                                                 |                   |                  | 0                 |
| 46. Felhalmozási bevételek                                             |                   |                  |                   |
| <b>47. Működési célú átvett pénzeszközök (48.+49.)</b>                 | <b>0</b>          | <b>2 847 762</b> | <b>2 847 762</b>  |
| 48. Műk.c.visszatér.támog., kölcs.visszatérülése áht-n kívülről        |                   |                  |                   |
| 49. Egyéb működési célú átvett pénzeszközök áht-n kívülről             |                   | 2 847 762        | 2 847 762         |
| <b>50. Felhalmozási célú átvett pénzeszközök (51.+52.)</b>             |                   |                  |                   |
| 51. Felhalm.c.visszat.támog., kölcs. visszatér. áht-n kívülről         |                   |                  |                   |
| 52. Egyéb felhalmozási célú átvett pénzeszközök áht-n kívülről         |                   |                  | 0                 |
| <b>53. Finanszírozási bevételek (54.+55.+56.+59.)</b>                  | <b>1 762 662</b>  | <b>0</b>         | <b>1 762 662</b>  |
| 54. Hitel, kölcsönfelvétel és értékpapírok bevételei                   |                   |                  |                   |
| 55. Maradvány igénybevétele                                            | 1 762 662         |                  | 1 762 662         |
| <b>56. Központi, irányító szervi támogatások folyósítása (57.+58.)</b> |                   |                  |                   |
| 57. - működési célra                                                   |                   |                  |                   |
| 58. - felhalmozási célra                                               |                   |                  |                   |
| 59. Belföldi finanszírozás egyéb bevételei                             |                   |                  |                   |
| <b>60. Létszám</b>                                                     | <b>7</b>          |                  | <b>7</b>          |

**A 2020. évi költségvetés feladatonként**

| Feladat megnevezése     | Érvényes előirányzat | Módosítás        | Ft-ban                 |
|-------------------------|----------------------|------------------|------------------------|
|                         |                      |                  | Módosított előirányzat |
| Képviselői járandóságok | 3 670 920            |                  | 3 670 920              |
| Titkári feladatok       | 2 475 900            |                  | 2 475 900              |
| Működési költség        | 1 607 180            |                  | 1 607 180              |
| Hagyományápolás         | 2 653 662            | 4 947 762        | 7 601 424              |
| <b>Összesen</b>         | <b>10 407 662</b>    | <b>4 947 762</b> | <b>15 355 424</b>      |

*Horváth Anna*

**Fővárosi Szlovák Önkormányzat**  
**Hagyományápolás feladatának részletezése**  
**2020. év**

Ft-ban

| Feladat megnevezése               | Érvényes<br>keretösszeg | Módosítás | Módosított<br>keretösszeg* |
|-----------------------------------|-------------------------|-----------|----------------------------|
| Bp.Slovák kiadása                 | 1 000 000               |           | 1 000 000                  |
| Nőnap                             | 200 000                 |           | 200 000                    |
| Farsang                           | 200 000                 |           | 200 000                    |
| Orsz.Szlovák nap                  | 300 000                 |           | 300 000                    |
| Rendezvényhez kapcs.reprezentá    | 356 000                 |           | 356 000                    |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
|                                   |                         |           | 0                          |
| <b>Hagyományápolás mindösszes</b> | <b>2 056 000</b>        | <b>0</b>  | <b>2 056 000</b>           |

Megjegyzés: a módosított keretösszeg mindösszesenje meg kell, hogy egyezzen a hagyományápolás módosított előirányzatával.

*Horváth Anna*



**Megállapodás a helyi közösségek együttműködéséről  
melyet a mai napon a Fővárosi Szlovák Önkormányzat Magyarország  
és a szlovákiai Mojmirovce Község képviselőjében kötött meg  
Kelt Budapesten, 2020. július 02. napján**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat képviselőjében Horti Andrásné elnök és Mojmirovce Önkormányzata képviselőjében Martin Pálka polgármester nemzetközi együttműködési megállapodást kötnek a helyi közösségek határ menti fejlődésének együttműködése érdekében a következőképpen:

Figyelembe véve mindkét fél hasonló fejlesztési problémáit, az együttműködés gazdagítja a társadalmi és kulturális életet a következő céllal:

- 1) a nemzetközi együttműködés fejlesztése
- 2) az oktatás és a kultúra terén folytatott együttműködés feltételeinek megteremtése
- 3) közös kulturális és sport rendezvények stb. szervezésében
- 4) a két régió közeledése, különösen a határokon átnyúló együttműködés fejlesztése okán
- 5) a tapasztalatcsere mindkét közösség, illetve annak tagjai esetében a felek a következőkben állapodnak meg:

**1.§**

Mindkét fél kölcsönösen erősíti a kulturális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokra vonatkozó kezdeményezéseket, tiszteletben tartva a hatályos törvényeket Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

**2.§**

Felek együttműködnek és támogatják a lakosok és intézmények együttműködését a következő területeken:

- 1) környezetvédelem
- 2) a kézművesség, a kereskedelem és a szolgáltatások,
- 3) kulturális és örökségvédelmi
- 4) a művelődés és oktatás
- 5) sport és turisztikai
- 6) a helyi média
- 7) egyéb területek.

**3. §**

Felek kölcsönösen támogatják egymást jelen megállapodás gyakorlati megvalósításában.

**4. §**

Felek megerősítik, hogy együttműködnek közös projektek kidolgozásában, azok benyújtásán az Európai Unió a finanszírozási programjának keretében határokon átnyúló együttműködés témakörben.

**5.§**

Felek megerősítik, hogy megosztják tapasztalataikat a 2.§-ban felsorolt területeken mindkét településen az életszínvonal javítása érdekében.

**6. §**

Felek a megállapodást határozatlan időre kötik, és az aláírással lép hatályba.

**7.§**

1. A megállapodás, bármelyik Fél kérésére módosítható, feltéve, hogy a változást mindkét fél elfogadja.

2. A megállapodás módosításainak érvényessége írásbeli formát igényel.

Ez a megállapodás két példányban készült egy magyar és egy szlovák nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.



Horti Andrásné elnök  
Fővárosi Szlovák Önkormányzat

Martin Pálka, polgármester  
Mojmirovce Önkormányzata





**Dohoda o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločenskíev  
uzavretá medzi Slovenskou samosprávou Budapešti v Maďarsku  
a obcou Mojmirovce v Slovenskej republike**

Budapešť, dňa 2. júla 2020

Slovenská samospráva Budapešti zastúpená predsedníčkou Editou Hortiovou a obec Mojmirovce zastúpená starostom obce Martinom Pálkom uzatvárajú dohodu o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločenskíev v rámci rozvoja cezhraničnej spolupráce v nasledovnom znení:

Majúc na zreteli podobné problémy rozvoja oboch strán s presvedčením, že spolupráca obohati spoločenský a kultúrny život a rozvoj medzinárodnej spolupráce

- 1) vytvorenia podmienok pre spoluprácu v oblasti osvetu a kultúry
- 2) usporiadania spoločných kultúrnych a športových podujatí atď.
- 3) priblíženia sa oboch regiónov, najmä v rozvoji cezhraničnej spolupráce
- 4) výmeny skúseností oboch spoločenskíev, resp. členov.

sa strany dohodli nasledovne:

**§1**

Strany budú vzájomne podporovať iniciatívy v oblasti kultúrnych, hospodárskych a obchodných vzťahov s rešpektovaním právnych predpisov platných v obidvoch krajinách.

**§2**

Obidve strany budú spolupracovať, ako aj podporovať spoluprácu obyvateľov a inštitúcií v nasledovných oblastiach:

- 1) ochrana životného prostredia
- 2) remeslá, obchod a služby,
- 3) kultúra a národné dedičstvo
- 4) osvetu a školstvo
- 5) šport a cestovný ruch
- 6) miestne médiá
- 7) iné oblasti.

**§3**

Strany si udeľujú vzájomnú všestrannú pomoc pri praktickej realizácii tejto Dohody.

**§4**

Obidve strany potvrdzujú, že budú spolupracovať pri spracovávaní spoločných projektov s cieľom ich predkladania do programov finančnej podpory z Európskej únie pre rozvoj cezhraničnej spolupráce.

**§5**

Obidve strany potvrdzujú, že si budú vymieňať skúsenosti v oblastiach uvedených v §2 s cieľom zlepšenia životnej úrovne v oboch osadách.

**§6**

Dohoda bola uzavretá na dobu neurčitú a nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

**§7**

1. Dohoda môže byť na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany zmenená, s podmienkou, že zmena bude akceptovaná obidvomi zmluvnými stranami.

2. Platnosť zmeny dohody si vyžaduje písomnú formu.

Táto dohoda bola vyhotovená v dvoch exemplároch po jednom v maďarskom a slovenskom jazyku, pričom texty majú rovnakú platnosť.



*Edita Hortiová*  
**Edita Hortiová, predsedníčka  
Slovenská samospráva Budapešti**



*Martin Pálka*  
**Martin Pálka starosta  
obec Mojmirovce**

**Megállapodás a helyi közösségek együttműködéséről  
melyet a mai napon a Fővárosi Szlovák Önkormányzat  
és a szlovákiai KASTÉLY MOJMÍROVCE, Rt. képviselőiben kötött meg  
Kelt Budapesten, 2020. július 02. napján**

A Fővárosi Szlovák Önkormányzat képviselőiben Horti Andrásné elnök és KASTÉLY MOJMÍROVCE, Rt. képviselőiben Bugár Štefan és Špinerová Lucia igazgatótanács tagjai nemzetközi együttműködési megállapodást kötnek a helyi közösségek határ menti fejlődésének együttműködése érdekében a következőképpen:

Figyelembe véve mindkét fél hasonló fejlesztési problémáit, az együttműködés gazdagítja a társadalmi és kulturális életet a következő céllal:

- 1) a nemzetközi együttműködés fejlesztése
  - 2) az oktatás és a kultúra terén folytatott együttműködés feltételeinek megteremtése
  - 3) közös kulturális és sport rendezvények stb. szervezésében
  - 4) a két régió közeledése, különösen a határokon átnyúló együttműködés fejlesztése okán
  - 5) a tapasztalatcsere mindkét közösség, illetve annak tagjai esetében
- a felek a következőkben állapodnak meg:

**1.§**

Mindkét fél kölcsönösen erősíti a kulturális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokra vonatkozó kezdeményezéseket, tiszteletben tartva a hatályos törvényeket Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

**2.§**

Felek együttműködnek és támogatják a lakosok és intézmények együttműködését a következő területeken:

- 1) környezetvédelem
- 2) a kézművesség, a kereskedelem és a szolgáltatások,
- 3) kulturális és örökségvédelmi
- 4) a művelődés és oktatás
- 5) sport és turisztikai
- 6) a helyi média
- 7) egyéb területek.

**3. §**

Felek kölcsönösen támogatják egymást jelen megállapodás gyakorlati megvalósításában.

**4. §**

Felek megerősítik, hogy együttműködnek közös projektek kidolgozásában, azok benyújtásán az Európai Unió a finanszírozási programjának keretében határokon átnyúló együttműködés témakörben.

**5.§**

Felek megerősítik, hogy megosztják tapasztalataikat a 2.§-ban felsorolt területeken mindkét településen az életszínvonal javítása érdekében.

**6. §**

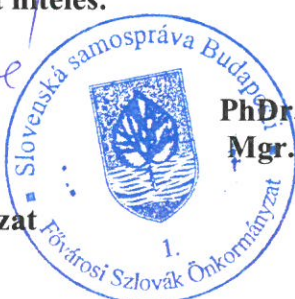
Felek a megállapodást határozatlan időre kötik, és az aláírással lép hatályba.

**7.§**

1. A megállapodás, bármelyik Fél kérésére módosítható, feltéve, hogy a változást mindkét fél elfogadja.
2. A megállapodás módosításainak érvényessége írásbeli formát igényel.

Ez a megállapodás két példányban készült egy magyar és egy szlovák nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

*Horti Andrásné*  
Horti Andrásné elnök



Fővárosi Szlovák Önkormányzat

*Bugár Štefan*  
PhDr. Bugár Štefan, PhD., MBA  
Mgr. Špinerová Lucia,  
KASTÉLY MOJMÍROVCE, Rt.  
Igazgatótanács tagjai

KASTÉLY MOJMÍROVCE, a.s.  
951 15 Mojmírovice 919  
IČO: 34104780, IČ DPÚ: SK2020406795  
tel. č.: 037 796201